



La cacería de erratas para ver por TV

La eficaz y original cacería de erratas que organiza la Comisión de Idioma Español sigue creciendo y cosechando éxitos y repercusiones en los medios. En la página de Facebook de la Comisión, se pueden ver las últimas «cazas» y una nota precisa realizada por Canal 9.

| Por los traductores públicos **Damián Santilli** y **María Cecilia Palluzzi**, integrantes de la Comisión de Idioma Español |

La Comisión de Idioma Español del CTPCBA trabaja sobre dos ejes: la formación y actualización profesional, y la difusión de la profesión de traductores, intérpretes y correctores.

Como parte del primer eje, organizamos, por ejemplo, charlas, jornadas y seminarios de normativa y gramática del español. Las cacerías de erratas, en cambio, son una de las actividades del segundo eje, realizadas para dar visibilidad a nuestra profesión y jerarquizar nuestra tarea.

¿Por qué salir a cazar erratas?

Los traductores, intérpretes y correctores que conformamos la Comisión de Español queremos que se conozca y valore nuestra profesión. Las erratas nos dan la oportunidad de llamar la atención de la sociedad en la vía pública y mostrar a diseñadores, publicistas, comerciantes y empresarios —y, por intermedio de estos, al público en general— algo de lo que los profesionales de la lengua podemos hacer por ellos.

Cada hablante hace un uso particular de la lengua, dentro del código fijado por convención y que siempre se adapta para reflejar la realidad. Cuando se trata de comunicar algo con una finalidad comercial o institucional, un mensaje mal escrito o confuso puede perderse o llegar al receptor acompañado de un detrimento en la imagen del emisor.

Cada lengua presenta una serie de convenciones que, más allá de variantes y cambios en el tiempo, es siempre propiedad del conjunto de los usuarios. Las normas son formas de contener los usos dentro de ciertos límites para que el código se siga compartiendo.

Una cacería de erratas es una aproximación a la gente para que se conozca la corrección de español como un servicio profesional muchas veces tan necesario como el de un diseñador para llegar correctamente al público objetivo. Un diseñador, un redactor publicitario o un comerciante que decide fijar un cartel en su negocio no



tiene la obligación de estar al corriente de las normas. Ese es nuestro trabajo. Correctores y traductores somos y debemos estar al tanto de las reglas y brindamos servicios que ningún otro profesional está capacitado para ofrecer.

La III Cacería de Erratas: por el Día Internacional del Traductor

El sábado 20 de septiembre de este año, los integrantes de la Comisión de Español nos lanzamos una vez más a las calles de la ciudad de Buenos Aires para cazar erratas. En esta oportunidad, le tocó el turno al barrio de Belgrano, donde encontramos una gran cantidad de errores en los carteles de la vía pública, tanto de publicidades como de señalización callejera, creados por organismos oficiales.

Al igual que en otras ocasiones, fue una jornada que mezcló diversión y entusiasmo entre los organizadores, los participantes y los periodistas de Canal 9 que se hicieron presentes durante todo el recorrido y se mostraron muy interesados en los resultados obtenidos.

La visita de los periodistas de Canal 9 hizo que el CTPCBA tuviera su lugar en la televisión abierta el lunes 22 de septiembre, dado que se pudo ver en las diferentes ediciones de *Telenueve* una nota de tres minutos que reflejó de manera excelente el espíritu de la jornada y el motivo de la tercera cacería (la conmemoración del Día Internacional del Traductor), y puso el nombre del Colegio y la Comisión en los medios, incluso en la edición central de *Telenueve*, a cargo del reconocido periodista Claudio Rígoli. El periodista presentó la nota de esta manera: «El 30 de septiembre se realiza y se festeja el Día Internacional del Traductor. Por eso, el Colegio de Traductores Públicos organizó una cacería de erratas. Esto consiste en recorrer las calles y las avenidas de la ciudad de Buenos Aires encontrando errores de ortografía y puntuación en carteles u otros avisos».

La nota que se televisó por Canal 9 y las imágenes de la cacería se pueden ver en la página oficial de Facebook del Colegio (www.facebook.com/ctpcb) o de la Comisión (www.facebook.com/comisiondeespanol). ■

